

# Cantate BWV 15 « apocryphe » *Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen*

## *Car tu n'abandonneras mon âme à l'enfer*

Événement : Dimanche de Pâques

Texte : Anonyme

Compositeur : Johann Ludwig Bach (1677-1731), cousin de Jean-Sébastien

### Première partie

#### Arioso [Basse]

#### **Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen**

*Car tu n'abandonneras mon âme à l'enfer*

**und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.**

*et tu ne permettras pas que ton saint se décompose. (Psaumes 16:10)*

#### Récitatif [Soprano]

**Mein Jesus ware tot,**

*Mon Jésus était mort,*

**Nun aber lebet er von Ewigkeit zu Ewigkeit;**

*Mais maintenant il vit toujours et à jamais ;*

**Sein Auferstehen rettet mich aus Sterbensnot**

*Sa résurrection me sauve de la détresse de la mort*

**Und hat mir durch das Grab den Lebensweg bereit'.**

*Et à travers sa tombe elle a préparé pour moi le chemin de la vie.*

**Wie könnt es anders sein;**

*Comment pourrait-il en être autrement ;*

**Ein Mensch, der kann zwar sterben,**

*Un homme peut certes mourir,*

**Gott aber lebet immerdar;**

*Mais Dieu vit éternellement ;*

**Stirbt er nun als ein Mensch,**

*S'il meurt maintenant comme un homme,*

**So kann der Sarg ihn nicht verderben,**

*le cercueil ne peut pas le détruire,*

**Vielmehr kommt die Verwesung in Gefahr.**

*C'est plutôt la putréfaction qui est en danger.*

**Er, der mir schon an Fleisch ist gleich gewesen,**

*Lui qui est déjà comme moi fait de chair,*

**Wollt durch den letzten Feind mir auch noch ähnlich sein.**

*Voulait être même plus semblable à moi face au dernier ennemi.*

**Ich bin durch sein Begräbnis erst genesen,**  
*À travers ses funérailles pour la première fois je suis guéri,*  
**Und zieht die Unvergänglichkeit in meine Schwachheit ein,**  
*Et l'immortalité entraîne ma faiblesse,*  
**Die mich ihm einverleibet,**  
*M'intègre en lui*  
**Damit mein Leib, wie er, nicht in der Erd verbleibet.**  
*De sorte que mon corps, comme lui, ne restera pas dans la terre.*

### [Air \(Duetto\) \[Soprano, Alto\]](#)

**Weichet, weichet, Furcht und Schrecken**  
*Cédez, cédez, peur et terreur*  
**Ob der schwarzen Todesnacht!**  
*De la nuit noire de la mort !*  
**Christus wird mich auferwecken,**  
*Le Christ me réveillera,*  
**Der sie hat zum Licht gemacht**  
*Lui qui a changé la mort en lumière*  
**Und den Tod im Sieg verschlungen,**  
*Et a englouti la mort dans la victoire*  
**Als er durch das Grab gedrungen.**  
*Quand il s'est frayé un passage à travers la tombe.*

### [Air \[Ténor\]](#)

**Entsetzet euch nicht.**  
*N'ayez pas peur.*  
**Ihr suchet Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten;**  
*Vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié ;*  
**Er ist auferstanden und ist nicht hie.**  
*Il est ressuscité et il n'est pas ici. (Matthieu 28:5-6)*

### [Air \[Soprano\]](#)

**Auf, freue dich, Seele, du bist nun getröst',**  
*Debout, réjouis-toi, mon âme, maintenant tu a ta consolation,*  
**Dein Heiland, der hat dich vom Sterben erlöst.**  
*Ton Sauveur, qui t'a rachetée de la mort.*  
**Es zaget die Hölle, der Satan erliegt,**  
*L'enfer tremble, Satan succombe,*  
**Der Tod ist bezwungen, die Sünde besiegt.**  
*La mort est défaite, le péché est vaincu.*  
**Trotz sprech ich euch allen, die ihr mich bekriegt.**  
*En vous défiant, je parle à vous tous qui me faites la guerre.*

## Deuxième partie

### Terzetto [Soprano, Ténor, Basse]

**Wo bleibet dein Rasen du höllischer Hund,**  
*Où ta rage est-elle allée, chien infernal,*  
**Wer hat dir gestopfet den reißenden Schlund,**  
*Qui a bourré ton gosier féroce,*  
**Wer hat dir, o Schlange, zertreten das Haupt**  
*Qui t'a, Serpent, écrasé la tête,*  
**Und deine siegprangende Schläfe entlaubt?**  
*Et a dépouillé de leurs feuilles tes tempes resplendissant de la victoire ?*  
**Sag, Hölle, wer hat dich der Krafte beraubt?**  
*Dis, enfer, qui t'a privé de ton pouvoir ?*

**Hier steht der Besieger bei Lorbeer und Fahn,**  
*Ici se tient le vainqueur avec ses lauriers et sa bannière,*  
**Elt, eilet, verennet dem Rückgang die Bahn!**  
*Vite, vite, courons vers le chemin du retour !*  
**Du giftige Natter, verneure den Stich,**  
*Mort, saisis le dard et étouffe-toi,*  
**Tod, greife den Stachel und würge um dich,**  
*Vipère venimeuse, renouvelle ta morsure,*  
**Ein jedes versuche das beste vor sich!**  
*Que chacun cherche le meilleur pour lui !*

**Seid böse, ihr Feinde, und gebet die Flucht:**  
*Soyez diaboliques, ennemis, et prenez la fuite,*  
**Es ist doch vergebens, was ihr hier gesucht.**  
*Car c'est en vain que vous cherchez ici.*  
**Der Löwe von Juda tritt prächtig hervor,**  
*Le Lion de Juda s'avance dans sa splendeur,*  
**Ihn hindert kein Riegel noch höllisches Tor.**  
*Aucun verrou ni aucune porte ne l'enfer ne l'arrête.*

### Air (Duetto) [Soprano, Alto]

**Ihr klaget mit Seufzen, ich jauchze mit Schall,**  
*Vous vous plaignez avec des soupirs, je me réjouis avec éclats,*  
**Ihr weinet, ich lache: ob einerlei Fall;**  
*Vous pleurez, je rie : c'est la même cause ;*  
**Euch kränket die plötzlich zerstörete Macht,**  
*Vous êtes par la soudaine destruction de votre pouvoir,*  
**Mir hat solch Verderben viel Freude gebracht,**  
*Pour moi, une telle ruine a apporté beaucoup de joie,*  
**So künftig Tod, Teufel und Sünde verlacht.**  
*Car à l'avenir, la mort, le diable et le péché seront risibles.*

### Sonate

## Récitatif (Ténor, Basse] et Air (Quartetto) [S, A, T, B]

**Drum danket dem Höchsten, dem Störer des Krieges,**  
*Donc, remerciez le Très Haut, le perturbateur de la guerre,*  
**Dem gütigen Geber so glücklichen Sieges!**

*Le donateur bienveillant de cette victoire si heureuse,*

**Sprich, Seele:**

*Parle, mon âme :*

**Mein Jesu, mein Helfer, mein Port,**

*Mon Jésus, mon aide, mon port,*

**Du Fülle der Satzung und donnerndem Wort,**

*Toi qui es l'accomplissement du dogme et la parole de tonnerre,*

**Bleib künftig, mein Heiland, mein Beistand, mein Hort!**

*Demeure désormais mon sauveur, mon soutien, mon trésor !*

**Dir schenk ich mich eigen, vertilge die Sünd,**

*Je me présente à toi, efface le péché,*

**Die sich noch in Geistern und Herzen befind.**

*Que l'on peut encore trouver dans l'esprit et le cœur.*

**Regier die Begierden und halte sie rein,**

*Gouverne les désirs et garde-les purs,*

**und weil du gebüßet durch schmerzliche Pein,**

*Et puisque tu as expié par une douleur amère,*

**So decke die Schulden dein Grabmal und Stein.**

*Recouvre ainsi la faute avec ta tombe et la pierre.*

## Choral

**Weil du vom Tod erstanden bist,**

*Puisque tu as ressuscité de la mort,*

**Werd ich im Grab nicht bleiben;**

*Je ne resterai pas dans la tombe ;*

**Mein höchster Trost dein Auffahrt ist,**

*Mon très grand réconfort est dans ton ascension,*

**Todsfurcht kann sie vertreiben.**

*Elle peut chasser la crainte de la mort.*

**Denn wo du bist, da komm ich hin,**

*Car où que tu sois, là je viendrai,*

**Daß ich stets bei dir leb und bin;**

*Pour que toujours je vive et je sois près de toi ;*

**Drum fahr ich hin mit Freuden.**

*C'est pourquoi je pars d'ici dans la joie.*